

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BA PHILOSOPHIE

Personale Informationsmittel

Bernard le Bovier de FONTENELLE

Dialogen über die Mehrheit der Welten

EDITION

- 23-2** ***Dialogen über die Mehrheit der Welten*** : Neuedition der Ausgabe von 1780 in der Übersetzung von Christhelf Sigmund Mylius mit Anmerkungen und Kupfertafeln von Johann Elert Bode. Mit einem Nachw. neu hrsg. von Sophia Mehrbrey unter Mitarb. von Martine Selzer / Bernard de Fontenelle. - 1. Aufl. - Hannover : Wehrhahn, 2023. - 231 S. : Ill. ; 21 cm. - (Kleines Archiv des 18. Jahrhunderts ; N.F. 1). - Einheitssacht.: Entretiens sur la pluralité des mondes. - ISBN 978-3-86525-987-5 : EUR 20.00
[#8451]

Der Klassiker des französischen Aufklärungsphilosophen Bernard Le Bovier de Fontenelle (1657 - 1757) über die Mehrheit (pluralité) der Welten in Form eines Dialoges wird hier als erster Band einer Neuen Folge des ***Kleinen Archivs des 18. Jahrhunderts*** vom Wehrhahn-Verlag publiziert. Damit liegt ein wissenschaftsgeschichtlich aufschlußreiches Dokument vor, das Zeugnis davon ablegt, wie der Text Fontenelles, der zuvor schon von Gottsched übersetzt worden war, im späten 18. Jahrhundert rezipiert wurde. Denn der Text, den Christhelf Sigmund Mylius, der sich auch um Voltaire verdient gemacht hatte, übersetzte, ist zusätzlich von dem Astronomen Johann Elert Bode mit zahlreichen aktualisierenden und korrigierenden Anmerkungen versehen worden, so daß der Band den Stand der Wissenschaft um 1780 dokumentiert.¹

Der Text von Fontenelle – die Herausgeberin spricht dabei ungewöhnlicherweise von einem in Dialogform verfaßten Roman (S. 207) – war ursprünglich nämlich schon um 1686 erschienen. Das macht es um so erstaunlicher, daß das Werk noch fast hundert Jahre später Leser fand. Es handelte sich hier um die Auswirkung einer breiten Popularisierungsbewegung im Bereich der Wissenschaften, wobei es übrigens gleichfalls interes-

¹ Inhaltsverzeichnis:

<https://www.wehrhahn-ver->

[lag.de/public/uploads/excerpts/Kleines%20Archiv%2001%20Fontenelle%20Dialoge%20Leseprobe.pdf](https://www.wehrhahn-verlag.de/public/uploads/excerpts/Kleines%20Archiv%2001%20Fontenelle%20Dialoge%20Leseprobe.pdf) - Demnächst unter: <https://d-nb.info/1277762546>

sant ist, daß auch in den von „Damen der Aristokratie geführten Salons“ astronomische Beobachtungen auf ein begeistertes Publikum insbesondere unter Frauen trafen (S. 213 - 214).

So kann es nicht verwundern, daß dem Geschlechteraspekt von Fontenelles Arbeit besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird, da es hier auch um die Frage der möglichen Gelehrsamkeit von Frauen geht. Und wenn auch die Marquise, mit der sich das Ich des Textes unterhält, nur über ein mangelhaftes astronomisches und kosmologisches Wissen verfügt, werde sie doch von Fontenelle als ebenbürtige Gesprächspartnerin inszeniert (S. 218).² Der Dialog zeigt, daß Fontenelle seiner Protagonistin „hochgradig wissenschaftliche und philosophische Kompetenz zuschreibt“ (S. 221). Insgesamt könnte man Fontenelle, der sich in adligen Kreisen dieser Art bewegte, als einen Popularisierer ohne Volk ansehen, denn die wirkliche Bewegung dessen, was man später als Volksaufklärung bezeichnen sollte, lag da noch weit in der Zukunft und auch gedanklich eher ferne.³

Der schön aufgemachte Band mit Klappbroschur enthält Bildtafeln, dokumentiert zwei zeitgenössische Rezensionen des Buches⁴ und gibt in einem Nachwort von Sophia Mehrbrey die nötigen Hintergrundinformationen zum Autor, zu dem Kommentator Johann Elert Bode, dessen Wirken 2022 in einer umfassenden Monographie nochmals präsentiert worden war,⁵ zu dem

² Zur Rolle adliger Damen in der Philosophie bzw. Wissenschaft der Frühen Neuzeit siehe instruktiv **Von Diana zu Minerva** : philosophierende Aristokratinnen des 17. und 18. Jahrhunderts / hrsg. von Ruth Hagengruber. Unter Mitwirkung von Ana Rodrigues. - Berlin : Akademie-Verlag, 2011. - 181 S. : Ill. ; 22 cm. - ISBN 978-3-05-004923-6 : EUR 49.80 [#1728]. - Rez.: **IFB 12-1** <http://ifb.bs-zbw.de/bsz335865496rez-1.pdf> - **Emilie du Châtelet und die deutsche Aufklärung** / Ruth Hagengruber, Hartmut Hecht (Hrsg.). - Wiesbaden : Springer VS, 2019. - XII, 420 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-658-14021-2 : EUR 44.99 [#6540]. - Rez.: **IFB 19-3** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9959>

³ Vgl. z. B. **Wer waren die Aufklärer?** : zum sozio-biographischen Hintergrund von "hoher" Aufklärung und Volksaufklärung / hrsg. von Holger Böning ... - Bremen : Edition Lumière, 2022. - 472 S. : Ill. ; 23 cm. - (Philanthropismus und populäre Aufklärung ; 23) (Presse und Geschichte - neue Beiträge ; 151). - ISBN 978-3-948077-26-6 : EUR 44.80 [#7875]. - Rez.: **IFB 22-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11323>

⁴ Hier dürfte ein Scanfehler stehen geblieben sein, wenn es S. 194 *Verfallers* statt *Verfassers* heißt.

⁵ Siehe **Johann Elert Bode (1747-1826), der Astronom der Berliner Aufklärung** / Leben und Werk in dokumentarischer Darstellung / Friedhelm Schwemin. - 1. Aufl. - Hannover : Wehrhahn, 2022. - 411 S. : Ill. ; 24 cm. - (Berliner Klassik ; 28). - ISBN 978-3-86525-886-1 : EUR 34.00 [#8172] - Rez.: **IFB 22-3** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11621> - Siehe zu einem weiteren Astronomen der Zeit aus aktuellem Anlaß **Tobias Mayer 1723-1762** : Pionier der Naturwissenschaften der deutschen Aufklärungszeit / Eric Gray Forbes. [Aus dem Englischen übersetzt von Maria Forbes und Hans Heinrich Voigt unter Mitwirkung von Erwin Roth. Hrsg. der Neuausgabe Erhard Anthes]. - Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2023. - 306 S. : Ill. ; 24 cm. - Einheitssacht.: Tobias Mayer <dt.>. - ISBN 978-3-525-31145-5 : EUR 35.00 [#8453]. - Rez.: **IFB 23-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11914> - **Tobias**

Übersetzer und zur Funktion des Werkes von Fontenelle im Rahmen der Wissenschaftspopularisierung. Davon zeugt im übrigen schon die Dialogform, die in der Mylius-Übersetzung übersichtlicher gestaltet ist als im Original. Dort waren die Inquit-Formeln in den Text integriert, während Mylius den Text analog zu einem Drama deutlich mit den Redezuweisungen ICH und MARQUISE kennzeichnet.⁶

Das *Nachwort* geht knapp auf die Rezeptionsgeschichte dieser und anderer Textausgaben des Fontenelle-Werkes ein, wobei sowohl Bode als auch Mylius kein spezielles Interesse an Frauenbildung erkennen ließen (S. 225). Denn hier geht es schon nicht mehr nur noch um einen kleinen Kreis potentieller Gebildeter, sondern um die möglichst weite Verbreitung aktuellen Wissens, für die Fontenelles literarische Einkleidung als sinnreich erschien (S. 226). Zu den falschen bzw. überholten Theorien, die in Fontenelles Text enthalten sind und die sich Bode zu korrigieren erlaubte, zählte insbesondere die cartesianische Wirbeltheorie, während er die Theorien von Huygens und Newton positiv rezipiert, die von Fontenelle abgelehnt worden waren (S. 227).

Der schöne Band verdient das Interesse der Forschung zu Wissenschaftsgeschichte, Wissenschaftspublizistik und Aufklärung (inklusive Volksaufklärung) und mag darüber hinaus auch jenen ans Herz gelegt werden, die sich für die Dialogform und ihre Übersetzungsproblematik interessieren.

Till Kinzel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12045>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12045>

Mayer : oder die Vermessung der Erde, des Meeres und des Himmels / Thomas Knubben. - 1. Auf. - Stuttgart : Hirzel, 2023. - 211 S. : Ill., Kt. ; 19 cm. - 978-3-7776-3084-7 : EUR 24.00. - Eine Rezension in **IFB** ist vorgesehen.

⁶ Mehr dem Original entspricht eine weitere Übersetzung von Ulrich Kunzmann, die noch kurz vor deren Ende in der DDR erschienen war: **Philosophische Neuigkeiten für Leute von Welt und für Gelehrte** : ausgewählte Schriften / Bernard Le Bovier de Fontenelle. [Hrsg. von Helga Bergmann. Übers. von Ulrich Kunzmann. Mit einem Essay "Fontenelle und die Aufklärung" von Werner Krauss.]. - 1. Aufl. - Leipzig : Reclam, 1989. - 441 S. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 1308 : Philosophie, Geschichte, Kulturgeschichte). - ISBN 3-379-00462-6. - Hier S. 12 - 119. - Das Buch bietet einen umfassenden Einblick in das Werk des Autors.